

Eduard Ebel,  
Leise rieselt der Schnee

Eduard Ebel,  
Ŝvebas neĝ' el aer'

Eduard Ebel,  
Flustre falas la  
neĝ'

*tradukita de Joachim Gießner* *tradukita de Josef Kühnel*

Leise rieselt der Schnee,  
still und starr ruht der See,  
weihnachtlich glänzet der Wald.  
Freue dich, Christkind kommt bald!

Ŝvebas neĝ' el aer',  
nun ripozas la ter'.  
Mondo en brilblanka vest',  
ĝoju, ja venos kristfest'.

Flustre falas la neĝ'.  
Lag' rigidas laŭ leĝ'.  
Kristfeste brilas arbar'.  
Ĝoju pri Kristo, homar'!

In den Herzen ist's warm,  
still schweigt Kummer und Harm,  
Sorge des Lebens verhallt.  
Freue dich, Christkind kommt bald.

Varma lum' en la kor',  
for ĉagreno kaj plor',  
ĉesas de l' viv' la molest',  
ĝoju, ja venos kristfest'.

Varma estas en kor'.  
Foras ĉiu dolor'.  
Fuĝas la vivoamar'.  
Ĝoju pri Kristo, homar'!

Bald ist heilige Nacht,  
Chor der Engel erwacht,  
hört nur, wie lieblich es schallt:  
Freue dich, Christkind kommt bald!

Baldaŭ nokto de l' glor'.  
Kaj el ĉielo la ĥor  
Sonos en dolĉa majest',  
Goju, ja venos kristfest'.

Sankta nokta lumbril'  
kaj ĉiela jubil'  
logas laŭ ĉarma fanfar':  
Ĝoju pri Kristo, homar'!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas*  
EDUARD EBEL (*Eduardo Ebelo*, \*1839 – †1905).

*Traduko de la Germana poemo*  
“Leise rieselt der Schnee” de  
EDUARD EBEL (*Eduardo Ebe-*  
*lo*, \*1839 – †1905) *en Espe-*  
*ranton de JOACHIM GIESSNER*  
(\*1913-12-23 – †2003-11-25).

*Traduko de la Germana poe-*  
*mo “Leise rieselt der Schnee”*  
*de EDUARD EBEL (Eduardo*  
*Ebelo*, \*1839 – †1905) *en Es-*  
*peranton de Josef Kühnel.*

MR-012-3 / Arg-99-198 (2014-04-23  
17:57:42)

MR-012-JG-1 / Arg-99-200  
(2012-12-24 16:27:56)

MR-012-JK-1 / Arg-99-202  
(2010-09-18 19:50:56)

Vidu ankaŭ: [http://de.wikipedia.org/wiki/Leise\\_rieselt\\_der\\_Schnee](http://de.wikipedia.org/wiki/Leise_rieselt_der_Schnee).

MR-012-JG-1

MR-012-JK1